

PREVOD

**SPORAZUM V OBLIKI IZMENJAVE PISEM****med Evropsko skupnostjo in Združenimi državami Amerike v zvezi z metodo izračuna dajatev na oluščeni riž***A. Pismo Evropske skupnosti*

Spoštovani,

po pogajanjih med Evropsko Skupnostjo (ES) in Združenimi državami Amerike se ES strinja s sklepi, opisanimi v nadaljevanju.

Stopnja dajatve za nekatere vrste oluščenega riža (oznaka KN 1006 20)

1. ES v skladu z odstavki 2 do 7 določi stopnjo dajatve za nekatere vrste oluščenega riža.
2. Letna referenčna višina uvoza
  - (a) Prvo tržno leto: v prvem tržnem letu tega sporazuma (od 1. septembra 2004 do 31. avgusta 2005) se letna referenčna višina uvoza računa kot povprečna količina celotnega uvoza oluščenega riža v ES-25 od vseh virov v tržnih letih od 1. septembra 1999 do 31. avgusta 2000, od 1. septembra 2000 do 31. avgusta 2001 ter od 1. septembra 2001 do 31. avgusta 2002, zmanjšana za uvoz oluščenega riža basmati v ES-25 in povečana za 10 % (tj. 431 678 ton).
  - (b) Povečanje v naslednjih tržnih letih: za vsako izmed tržnih let 2005/06, 2006/07 in 2007/08 se letna referenčna višina uvoza poveča za 6 000 ton letno v primerjavi s predhodnim tržnim letom. Najkasneje 90 dni pred koncem tržnega leta od 1. septembra 2007 do 31. avgusta 2008 pogodbenici začeta posvetovanja o letnih povečanjih v naslednjih tržnih letih, pri čemer upoštevata razvoj trga riža v ES, zlasti gibanje porabe, o letnem povečanju pa se dogovorita najkasneje do 31. avgusta 2008.
3. Šestmesečna referenčna višina uvoza: v vsakem tržnem letu se izračuna šestmesečna referenčna višina uvoza, ki znaša 50 % letne referenčne višine uvoza, izračunane na podlagi odstavka 2 zgoraj, kar za prvo tržno leto znaša 215 839 ton.
4. Prilagoditev tarifne stopnje na polovici tržnega leta: v desetih dneh po koncu prvih šestih mesecev vsakega tržnega leta ES preuči in po potrebi prilagodi tarifno stopnjo na naslednji način:
  - (a) če je dejanska količina uvoženega oluščenega riža v pravkar končanem šestmesečnem obdobju za več kot 15 % manjša od šestmesečne referenčne višine uvoza za to obdobje, izračunane po odstavku 3 zgoraj (tj. v prvem tržnem letu manj kot 183 463 ton), ES uporablja stopnjo dajatve 30 EUR na tono.
  - (b) če je dejanska količina uvoženega oluščenega riža v pravkar končanem šestmesečnem obdobju za več kot 15 % večja od šestmesečne referenčne višine uvoza za to obdobje, izračunane po odstavku 3 zgoraj (tj. v prvem tržnem letu več kot 248 215 ton), ES uporablja stopnjo dajatve 65 EUR na tono.
  - (c) če dejanska količina uvoženega oluščenega riža v pravkar končanem šestmesečnem obdobju od šestmesečne referenčne višine uvoza za to obdobje, izračunane po odstavku 3 zgoraj, ne odstopa za več kot 15 % navzgor ali navzdol (tj. v prvem tržnem letu znaša od 183 463 do 248 215 ton), je stopnja dajatve 42,5 EUR na tono.

V točkah (a) do (c) zgoraj je dejanska količina uvoženega oluščenega riža celotna količina riža, uvožena v ES-25 od vseh virov pod oznako KN 1006 20, zmanjšana za količino oluščenega riža basmati, uvoženega v ES-25.

5. Prilagoditev tarifne stopnje konec tržnega leta: v desetih dneh po koncu tržnega leta ES preuči in po potrebi prilagodi tarifno stopnjo na naslednji način:
  - (a) če je dejanska količina uvoženega oluščenega riža v pravkar končanem tržnem letu za več kot 15 % manjša od letne referenčne višine uvoza za to dvanajstmesečno obdobje, izračunane po odstavku 2 zgoraj (tj. v prvem tržnem letu manj kot 366 926 ton), ES uporablja stopnjo dajatve 30 EUR na tono.
  - (b) če je dejanska količina uvoženega oluščenega riža v pravkar končanem tržnem letu za več kot 15 % večja od letne referenčne višine uvoza za to dvanajstmesečno obdobje, izračunane po odstavku 2 zgoraj (tj. v prvem tržnem letu več kot 496 430 ton), ES uporablja stopnjo dajatve 65 EUR na tono.
  - (c) če je dejanska količina uvoženega oluščenega riža v pravkar končanem tržnem letu od letne referenčne višine uvoza za to dvanajstmesečno obdobje, izračunane po odstavku 2 zgoraj, ne odstopa za več kot 15 % navzgor ali navzdol (tj. v prvem tržnem letu znaša od 366 926 do 496 430 ton), ES uporablja stopnjo dajatve 42,5 EUR na tono.

V točkah (a) do (c) zgoraj je dejanska količina uvoženega oluščenega riža celotna količina riža, uvožena v ES-25 od vseh virov pod oznako KN 1006 20, zmanjšana za količino oluščenega riža basmati, uvoženega v ES-25.

6. Podatki: Dejanska letna in šestmesečna višina uvoza iz odstavkov 4 in 5 zgoraj se izračunata na podlagi izdanih uvoznih dovoljenj ES za riž. ES te podatke tedensko objavlja na internetu.
7. Transparentnost: ES vsako prilagoditev tarifne stopnje takoj javno objavi.
8. Posvetovanje: Na zahtevo katere koli pogodbenice začneta pogodbenici v 30 dneh po prejemu zahteve posvetovanja o stvareh, ki jih zajema ta sporazum.
9. Če pogodbenicama v 30 dneh po prejemu zahteve ne uspe rešiti vprašanj, o katerih se posvetujeta, lahko Združene države pošljejo ES pisno uradno obvestilo, da nameravajo izkoristiti pravice iz točke (a) odstavka 3 člena XXVIII GATT 1994, kot določa odstavek 10 spodaj, ES pa lahko pošlje pisno uradno obvestilo Združenim državam, da namerava odstopiti od sedanjega sporazuma, kot določa odstavek 11 spodaj.
10. Podaljšanje roka za izkoriščanje pravic iz člena XXVIII GATT 1994:
  - (a) Pogodbenici se strinjata, da se rok za odpravo bistveno enakovrednih koncesij v skladu s točko (a) odstavka 3 člena XXVIII GATT 1994 šteje za podaljšanega. Skladno s tem lahko Združene države izkoristijo pravico, da v skladu s točko (a) odstavka 3 člena XXVIII odpravijo bistveno enakovredne koncesije kadar koli po poteku 30 dni od predložitve pisnega uradnega obvestila ES o nameri ZDA, da bodo izkoristile to pravico, pri čemer ES ne more uveljavljati, da se Združenim državam preprečijo ukrepi v skladu s točko (a) odstavka 3 člena XXVIII, ker da so se za to odločile prepozno.
  - (b) Ne glede na točko (a) zgoraj Združene države ne bodo izkoriščale pravice do odprave bistveno enakovrednih koncesij, ne da bi zahtevale posvetovanje in poslale uradno obvestilo v skladu z odstavkom 9 zgoraj. Če ES odstopi od sporazuma, so ZDA upravičene do tega, da izkoristijo katero koli veljavno pravico iz točke (a) odstavka 3 člena XXVIII s takojšnjim učinkom.

11. ES ne bo odstopila od sedanjega sporazuma, ne da bi zahtevala posvetovanje in poslala uradno obvestilo v skladu z odstavkom 9 zgoraj. ES lahko odstopi od sporazuma kadar koli po poteku 30 dni od predložitve uradnega obvestila iz odstavka 9. Če Združene države v skladu z odstavkom 10 zgoraj odpravijo koncesije, lahko ES odstopi od sedanjega sporazuma s takojšnjim učinkom.
12. V skladu z določbami odstavka 10 ta sporazum ne posega v pravice ES do pritožbe na odpravo koncesij s strani Združenih držav, če meni, da odprava ni skladna s členom XXVIII GATT 1994 ali z drugimi ustreznimi določbami Sporazuma STO.
13. ES se posvetuje in sodeluje z Združenimi državami, da se s strani Generalnega sveta STO doseže odobritev podaljšanja roka za odvzem bistveno enakovrednih koncesij v skladu s točko (a) odstavka 3 člena XXVIII.
14. Ta sporazum državi pogodbenici sprejmeta v skladu s svojimi nacionalnimi postopki. ES meni, da ta sporazum ne bo veljal kot precedens za prihodnja pogajanja po členu XXVIII.
15. Določbe tega sporazuma se uporabljajo od 1. marca 2005. V ta namen ES vzpostavi potrebne notranje postopke za zagotovitev izvajanja odstavka 4 za uvoz oluščenega riža v obdobju od 1. marca 2005 do 31. avgusta 2005.

Hvaležen Vam bom, če boste potrdili, da se Vaša Vlada strinja z navedenim.

Sprejmite, prosim, izraz mojega najglobljšega spoštovanja.

*V imenu  
Evropske skupnosti*

## B. Pismo Združenih držav Amerike

Spoštovani,

v čast mi je potrditi prejem Vašega današnjega pisma, v katerem je zapisano:

„po pogajanjih med Evropsko Skupnostjo (ES) in Združenimi državami Amerike se ES strinja s sklepi, opisanimi v nadaljevanju.

Stopnja dajatve za nekatere vrste oluščenega riža (oznaka KN 1006 20)

1. ES v skladu z odstavki 2 do 7 določi stopnjo dajatve za nekatere vrste oluščenega riža.
2. Letna referenčna višina uvoza
  - (a) Prvo tržno leto: v prvem tržnem letu tega sporazuma (od 1. septembra 2004 do 31. avgusta 2005) se letna referenčna višina uvoza računa kot povprečna količina celotnega uvoza oluščenega riža v ES-25 od vseh virov v tržnih letih od 1. septembra 1999 do 31. avgusta 2000, od 1. septembra 2000 do 31. avgusta 2001 ter od 1. septembra 2001 do 31. avgusta 2002, zmanjšana za uvoz oluščenega riža basmati v ES-25 in povečana za 10 % (tj. 431 678 ton).
  - (b) Povečanje v naslednjih tržnih letih: za vsako izmed tržnih let 2005/06, 2006/07 in 2007/08 se letna referenčna višina uvoza poveča za 6 000 ton letno v primerjavi s predhodnim tržnim letom. Najkasneje 90 dni pred koncem tržnega leta od 1. septembra 2007 do 31. avgusta 2008 pogodbenici začneta posvetovanja o letnih povečanjih v naslednjih tržnih letih, pri čemer upoštevata razvoj trga riža v ES, zlasti gibanje porabe, o letnem povečanju pa se dogovorita najkasneje do 31. avgusta 2008.
3. Šestmesečna referenčna višina uvoza: v vsakem tržnem letu se izračuna šestmesečna referenčna višina uvoza, ki znaša 50 % letne referenčne višine uvoza, izračunane na podlagi odstavka 2 zgoraj, kar za prvo tržno leto znaša 215 839 milijonov ton.
4. Prilagoditev tarifne stopnje na polovici tržnega leta: v desetih dneh po koncu prvih šestih mesecev vsakega tržnega leta ES preuči in po potrebi prilagodi tarifno stopnjo na naslednji način:
  - (a) če je dejanska količina uvoženega oluščenega riža v pravkar končanem šestmesečnem obdobju za več kot 15 % manjša od šestmesečne referenčne višine uvoza za to obdobje, izračunane po odstavku 3 zgoraj (tj. v prvem tržnem letu manj kot 183 463 ton), ES uporablja stopnjo dajatve 30 EUR na tono;
  - (b) če je dejanska količina uvoženega oluščenega riža v pravkar končanem šestmesečnem obdobju za več kot 15 % večja od šestmesečne referenčne višine uvoza za to obdobje, izračunane po odstavku 3 zgoraj (tj. v prvem tržnem letu več kot 248 215 ton), ES uporablja stopnjo dajatve 65 EUR na tono;
  - (c) če dejanska količina uvoženega oluščenega riža v pravkar končanem šestmesečnem obdobju od šestmesečne referenčne višine uvoza za to obdobje, izračunane po odstavku 3 zgoraj, ne odstopa za več kot 15 % navzgor ali navzdol (tj. v prvem tržnem letu znaša od 183 463 do 248 215 ton), je stopnja dajatve 42,5 EUR na tono.

V točkah (a) do (c) zgoraj je dejanska količina uvoženega oluščenega riža celotna količina riža, uvožena v ES-25 od vseh virov pod oznako KN 1006 20, zmanjšana za količino riža basmati, uvoženega v ES-25.

5. Prilagoditev tarifne stopnje konec tržnega leta: v desetih dneh po koncu tržnega leta ES preuči in po potrebi prilagodi tarifno stopnjo na naslednji način:
  - (a) če je dejanska količina uvoženega oluščenega riža v pravkar končanem tržnem letu za več kot 15 % manjša od letne referenčne višine uvoza za to dvanajstmesečno obdobje, izračunane po odstavku 2 zgoraj (tj. v prvem tržnem letu manj kot 366 926 ton), ES uporablja stopnjo dajatve 30 EUR na tono;
  - (b) če je dejanska količina uvoženega oluščenega riža v pravkar končanem tržnem letu za več kot 15 % večja od letne referenčne višine uvoza za to dvanajstmesečno obdobje, izračunane po odstavku 2 zgoraj (tj. v prvem tržnem letu več kot 496 430 ton), ES uporablja stopnjo dajatve 65 EUR na tono;
  - (c) če dejanska količina uvoženega oluščenega riža v pravkar končanem tržnem letu od letne referenčne višine uvoza za to dvanajstmesečno obdobje, izračunane po odstavku 2 zgoraj, ne odstopa za več kot 15 % navzgor ali navzdol (tj. v prvem tržnem letu znaša od 366 926 do 496 430 ton), ES uporablja stopnjo dajatve 42,5 EUR na tono.

V točkah (a) do (c) zgoraj je dejanska količina uvoženega oluščenega riža celotna količina riža, uvožena v ES-25 od vseh virov pod oznako KN 1006 20, zmanjšana za količino riža basmati, uvoženega v ES-25.

6. Podatki: Dejanska letna in šestmesečna količina uvoza iz odstavkov 4 in 5 zgoraj se izračunata na podlagi izdanih uvoznih dovoljenj ES za riž. ES te podatke tedensko objavlja na internetu.
7. Transparentnost: ES vsako prilagoditev tarifne stopnje takoj javno objavi.
8. Posvetovanje: Na zahtevo katere koli pogodbenice začeta pogodbenici v 30 dneh po prejemu zahteve posvetovanja o stvareh, ki jih zajema ta sporazum.
9. Če pogodbenicama v 30 dneh po prejemu zahteve ne uspe rešiti vprašanj, o katerih se posvetujeta, lahko Združene države pošljejo ES pisno uradno obvestilo, da nameravajo izkoristiti pravice iz točke (a) odstavka 3 člena XXVIII GATT 1994, kot določa odstavek 10 spodaj, ES pa lahko pošlje pisno uradno obvestilo Združenim državam, da namerava odstopiti od tega sporazuma, kot določa odstavek 11 spodaj.
10. Podaljšanje roka za izkoriščanje pravic iz člena XXVIII GATT 1994:
  - (a) Pogodbenici se strinjata, da se rok za odpravo bistveno enakovrednih koncesij v skladu s točko (a) odstavka 3 člena XXVIII GATT 1994 šteje za podaljšanega. Skladno s tem lahko Združene države izkoristijo pravico, da v skladu s točko (a) odstavka 3 člena XXVIII odpravijo bistveno enakovredne koncesije kadar koli po poteku 30 dni od predložitve pisnega uradnega obvestila ES o nameri ZDA, da bodo izkoristile to pravico, pri čemer ES ne more uveljavljati, da se Združenim državam preprečijo ukrepi v skladu s točko (a) odstavka 3 člena XXVIII, ker da so se za to odločile prepozno.
  - (b) Ne glede na točko (a) zgoraj Združene države ne bodo izkoriščale pravice do odprave bistveno enakovrednih koncesij, ne da bi zahtevale posvetovanje in poslale uradno obvestilo v skladu z odstavkom 9 zgoraj. Če ES odstopi od sporazuma, so ZDA upravičene do tega, da izkoristijo katero koli veljavno pravico iz točke (a) odstavka 3 člena XXVIII s takojšnjim učinkom.

11. ES ne bo odstopila od sporazuma, ne da bi zahtevala posvetovanje in poslala uradno obvestilo v skladu z odstavkom 9 zgoraj. ES lahko odstopi od sporazuma kadar koli po poteku 30 dni od predložitve uradnega obvestila iz odstavka 9. Če Združene države v skladu z odstavkom 10 zgoraj odpravijo koncesije, lahko ES odstopi od sedanjega sporazuma s takojšnjim učinkom.
12. V skladu z določbami odstavka 10 ta sporazum ne posega v pravice ES do pritožbe na odpravo koncesij s strani Združenih držav, če meni, da odprava ni skladna s členom XXVIII GATT 1994 ali z drugimi ustreznimi določbami Sporazuma STO.
13. ES se posvetuje in sodeluje z Združenimi državami, da se s strani Generalnega sveta STO doseže odobritev podaljšanja roka za odvzem bistveno enakovrednih koncesij v skladu s točko (a) odstavka 3 člena XXVIII.
14. Ta sporazum državi pogodbenici sprejmeta v skladu s svojimi nacionalnimi postopki. ES meni, da ta sporazum ne bo veljal kot precedens za prihodnja pogajanja po členu XXVIII.
15. Določbe tega sporazuma se uporabljajo od 1. marca 2005. V ta namen ES vzpostavi potrebne notranje postopke za zagotovitev izvajanja odstavka 4 za uvoz oluščene riže v obdobju od 1. marca 2005 do 31. avgusta 2005.“

Združenim državam Amerike je v čast potrditi, da soglašajo z vsebino tega pisma.

Sprejmite, prosim, izraz mojega najglobljšega spoštovanja.

*V imenu  
Združenih držav Amerike*

---